

PRZEDMIOTY MODUŁU BIZNESOWEGO

STUDIA NIESTACJONARNE I STOPNIA

SYLABUS

Nazwa przedmiotu		Angielski język biznesu	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot		Wydział Filologiczny. Katedra Filologii Rosyjskiej	
Kod przedmiotu		-	
Studia			
Kierunek studiów		Poziom kształcenia	Forma studiów
filologia rosyjska		studia pierwszego stopnia	studia niestacjonarne
Rodzaj przedmiotu		przedmiot specjalizacyjny biznesowy-anglistyczny	
Rok i semestr studiów		rok I i II, semestr 1, 2 i 3	
Imię i nazwisko koordynatora przedmiotu		dr Marcin Grygiel	
Imię i nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) zajęcia z przedmiotu		mgr Maria Puk, mgr Magdalena Woś	
Cele zajęć z przedmiotu			
Celem kursu jest rozwijanie umiejętności językowo-komunikacyjnych w zakresie języka angielskiego biznesu w mowie i piśmie, kształtowanie kompetencji socjokulturowej studentów oraz rozwijanie ich samodzielności w zakresie kształtowania różnorodnych kompetencji w quasi-realnych sytuacjach biznesowych. Treści programowe obejmują poszerzanie bazy słownictwa specjalistycznego, rozwijanie znajomości gramatyki i ortografii, konwersacje z wykorzystaniem poznanych struktur gramatyczno-leksykalnych.			
Wymagania wstępne		umiejętność konwersacji w języku angielskim, znajomość zasad wymowy i gramatyki, umiejętność tworzenia wypowiedzi pisemnych	
Efekty kształcenia		<p>Wiedza: Student zdobywa merytoryczną wiedzę w zakresie angielskiego języka biznesu; przyswaja zasady poprawnego posługiwania się tym językiem i reagowania w typowych sytuacjach biznesowych. Opanowuje materiał leksykalno-gramatyczny, poprawnie dobiera formy gramatyczne, stosuje właściwą leksykę specjalistyczną.</p> <p>Umiejętności: Student poprawnie formułuje wypowiedzi w specjalistycznej odmianie języku angielskim, właściwie interpretuje wypowiedzi innych w tym języku, posiada bogaty zasób słownictwa specjalistycznego, dobiera właściwe formy gramatyczne. Potrafi zabrać głos w dyskusji na temat biznesu i ekonomii, przekonywać do własnego stanowiska, negocjuje, potrafi wypowiedzieć się na tematy objęte programem nauczania.</p> <p>Kompetencje społeczne: Student zachowuje ostrożność i krytycyzm w stosunku do poprawności własnych wypowiedzi, pracuje w zespole, troszczy się o poprawność językową i merytoryczną własnych wypowiedzi, potrafi oceniać poprawność wypowiedzi w języku angielskim. Jest świadomy konieczności pogłębiania swojej wiedzy w zakresie angielskiego języka biznesu i jej przydatności w pracy zawodowej.</p>	
Forma(y) zajęć, liczba realizowanych godzin i sposób ich realizacji			
ćwiczenia – 45 godz. – 15 godz. w sem. 1, 15 godz. w sem. 2 i 15 godz. w sem. 3, pomieszczenie dydaktyczne UR			

Treści programowe		
Treści merytoryczne		Liczba godzin
semestr 1		
Marka handlowa, produkt, zlecenie wykonania usług przez obce firmy (outsourcing), promocje, udział w spotkaniu biznesowym, studium przypadku – Caferoma (marka kawy)		7
Podróż w interesach, podróżowanie samolotem, plany na przyszłość, umawianie się na spotkanie – rozmowa telefoniczna, analiza przypadku – praca, odpoczynek i zabawa		8
semestr 2		
Różne typy organizacji, struktura firmy, zmiany w organizacji firmy, nawiązywanie nowych kontaktów, studium przypadku – Auric Bank		3
Zmiany w życiu, domy handlowe, opis zmian, udział w spotkaniu biznesowym, analiza przypadku – nabycie firmy		3
Praca i zawody, określanie wymagań, obowiązki, godziny pracy/ itp., powitania i pożegnania, wygląd zewnętrzny, ubrania, upodobania, cechy charakteru. Czytanie liczb, terminy związane z finansami, inwestycje, raport z działalności finansowej firmy, studium przypadku – inwestowanie pieniędzy		9
semestr 3		
Reklama – plusy i minusy, media – sposoby reklamowania produktów, przygotowywanie kampanii reklamowej, prezentacja – techniki, styl wypowiedzi formalny i nieformalny, analiza przypadku – prezentacje kampanii reklamowych		6
Związek kultury z biznesem, różnice kulturowe a biznes, porady dotyczące zachowań kulturowych, gra: zachowania społeczno-kulturowe, studium przypadku – wizyta przedstawicieli firmy zagranicznej.		4
Ubieganie się o pracę, proces rekrutacji pracowników, pracownicy najbardziej efektywni, łowcy głów – wyszukiwanie pracowników, przewodniczenie zebraniu, studium przypadku – wybór pracownika		5
Razem:		45
Metody dydaktyczne	Analiza i interpretacja tekstów źródłowych, praca w grupach, analiza przypadków, dyskusja, ćwiczenia komunikacyjne ustne i pisemne, prezentacje multimedialne	
Sposób(y) i forma(y) zaliczenia	Zaliczenie z oceną na podstawie aktywnego uczestnictwa w zajęciach, kolokwiów, projektów, prac pisemnych i zadań ustnych po sem. 1, 2 i po sem. 3	
Metody i kryteria oceny	Kolokwia semestralne, ocena wypowiedzi studenta, ocena prac domowych, ocena projektów i wyników pracy zespołowej.	
Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS	Aktywność	Liczba godzin/nakład pracy studenta
	ćwiczenia	45 godz.
	Przygotowanie do ćwiczeń	50 godz.
	Udział w konsultacjach	10 godz.
	Przygotowanie do testów	40 godz.
	SUMA GODZIN	145
	LICZBA PUNKTÓW ECTS	13
Język wykładowy	Język angielski	
Praktyki zawodowe w ramach	-	

przedmiotu	
Literatura	<p>Literatura podstawowa: Cotton, D., Falvey, D., Kent S. 2005. Market Leader Intermediate New Edition, Pearson Longman Johnson, Ch., 2000. Market Leader Intermediate and Finance, Pearson Longman Smith, T., 2000. Market Leader Business Law, Pearson Longman Langensch.-Hachette, M., 2000. Market Leader Business Grammar and Usage, Pearson Longman</p> <p>Literatura uzupełniająca: Longman Business Dictionary Paper (New Edition), Pearson Longman 2007 M. Swan <i>Practical English Usage</i>, Oxford University Press 2005 <i>Oxford Wordpower</i>, Oxford University Press</p>
Podpis koordynatora przedmiotu	
Podpis kierownika jednostki	

SYLABUS

Nazwa przedmiotu		Angielska korespondencja handlowa	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot		Wydział Filologiczny. Katedra Filologii Rosyjskiej	
Kod przedmiotu		-	
Studia			
Kierunek studiów		Poziom kształcenia	Forma studiów
filologia rosyjska		studia pierwszego stopnia	studia niestacjonarne
Rodzaj przedmiotu		przedmiot specjalizacyjny – biznesowy-anglistyczny	
Rok i semestr studiów		rok I i II, semestr 1, 2, 3 i 4	
Imię i nazwisko koordynatora przedmiotu		dr Marcin Grygiel	
Imię i nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) zajęcia z przedmiotu		mgr Maria Puk, mgr Magdalena Woś	
Cele zajęć z przedmiotu			
Celem kursu jest rozwijanie umiejętności językowo-komunikacyjnych w zakresie języka angielskiego biznesu w piśmie i korespondencji handlowej (czytanie i pisanie), kształtowanie kompetencji socjokulturowej studentów oraz rozwijanie ich samodzielności w zakresie kształtowania różnorodnych kompetencji w quasi-realnych sytuacjach biznesowych, gdzie konieczna jest analiza i tworzenie tekstów. Treści programowe obejmują poszerzanie bazy słownictwa specjalistycznego, rozwijanie znajomości gramatyki i ortografii, poznawanie schematów pism urzędowych i formalnych, ćwiczenia pisemne z wykorzystaniem poznanych struktur gramatyczno-leksykalnych.			
Wymagania wstępne		Umiejętność konwersacji w języku angielskim, znajomość zasad wymowy i gramatyki, umiejętność tworzenia wypowiedzi pisemnych	
Efekty kształcenia		<p>Wiedza: Student zdobywa merytoryczną wiedzę w zakresie angielskiego języka biznesu ze szczególnym uwzględnieniem korespondencji handlowej i biznesowej; przyswaja zasady poprawnego posługiwania się tym językiem, analizuje i tworzy własne teksty. Opanowuje schematy pism, materiał leksykalno-gramatyczny, poprawnie dobiera formy gramatyczne, stosuje właściwą leksykę specjalistyczną.</p> <p>Umiejętności: Student poprawnie formułuje wypowiedzi pisemne w specjalistycznej odmianie języka angielskiego, właściwie interpretuje teksty pisane w tym języku, posiada bogaty zasób słownictwa specjalistycznego, dobiera właściwe formy gramatyczne i potrafi zastosować właściwy schemat pisma.</p> <p>Kompetencje społeczne: Student zachowuje ostrożność i krytycyzm w stosunku do poprawności własnych tekstów pisemnych, troszczy się o poprawność językową i merytoryczną tworzonych przez siebie tekstów, potrafi oceniać poprawność innych tekstów biznesowych w języku angielskim. Jest świadomy konieczności pogłębiania swojej wiedzy w zakresie angielskiej korespondencji handlowej i jej przydatności w pracy zawodowej.</p>	
Forma(y) zajęć, liczba realizowanych godzin i sposób ich realizacji			
ćwiczenia – 60 godz. – 15 godz. w sem. 1, 15 godz. w sem. 2, 15 godz. w sem. 3 i 15 godz. W sem 4, pomieszczenie dydaktyczne UR			

Treści programowe

Treści merytoryczne		Liczba godzin
semestr 1		
Podstawowe zasady tworzenia pism handlowych – układ, elementy pisma		7
Pisanie i analiza pism związanych z szukaniem i ubieganiem się o pracę: życiorys, list motywacyjny, referencje		8
semestr 2		
Cechy korespondencji handlowej – typowe zwroty i wyrażenia		3
Korespondencja handlowa wewnątrz i poza firmą: raport i memo		6
Korespondencja finansowa: raport, zeznanie, statystyka		6
semestr 3		
Korespondencja przesyłana drogą elektroniczną – styl, akronimy		6
Korespondencja wewnątrz firmy: gratulacje, podziękowanie, powitanie, pożegnanie, przekazywanie dobrych i złych wiadomości, przypomnienie		4
Korespondencja między firmami: zapytanie – odpowiedź na zapytanie; oferta; zamówienie – potwierdzenie zamówienia		5
semestr 4		
Dokumenty potwierdzające transakcje kupna-sprzedaży		5
Analiza faktur, rachunków i wyciągów bankowych		5
Wzory pism procesowych i umów prawnych		5
Razem:		60
Metody dydaktyczne	Analiza i interpretacja tekstów źródłowych, pisanie tekstów, ćwiczenia pisemne	
Sposób(y) i forma(y) zaliczenia	Zaliczenie z oceną na podstawie aktywnego uczestnictwa w zajęciach i prac pisemnych po sem. 1, 2, 3 i 4 sem., egzamin po 4 sem.	
Metody i kryteria oceny	Ocena pisanych tekstów na zajęciach, analizy tekstów i prac domowych.	
Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS	Aktywność	Liczba godzin/ nakład pracy studenta
	ćwiczenia	60 godz.
	Przygotowanie do ćwiczeń	90 godz.
	Udział w konsultacjach	10 godz.
	Przygotowanie do egzaminu	40 godz.
	SUMA GODZIN	200
	LICZBA PUNKTÓW ECTS	14
Język wykładowy	Język angielski	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	-	
Literatura	<p>Literatura podstawowa:</p> <p>L. Loughheed, Business Correspondence: A Guide to Everyday Writing (2nd Edition), Pearson ESL 2002</p> <p>A. Ashley, Oxford Handbook of Commercial Correspondence (New Edition), Oxford University Press 2003</p> <p>S. Taylor, Model Business Letters, E-Mails and Other Business Documents, Longman 2003</p> <p>B. Pawłowska, Business Letters, Polskie Wydawnictwo</p>	

	<p>Ekonomiczne 2009</p> <p>Literatura uzupełniająca:</p> <p>M. Warżala-Wojtasik, W. Wojtasik, Business English. Business Communication, SuperMemo 2008</p> <p>I. Badger, S. Pedley, English for Work: Everyday Business Writing, Longman-Pearson Education 2009</p> <p>Longman Business Dictionary Paper (New Edition), Pearson Longman 2007</p> <p>M. Swan <i>Practical English Usage</i>, Oxford University Press 2005</p> <p><i>Oxford Wordpower</i>, Oxford University Press</p>
Podpis koordynatora przedmiotu	
Podpis kierownika jednostki	

Sylabus

Nazwa przedmiotu		Rosyjski język biznesu										
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot		Wydział Filologiczny, Katedra Filologii Rosyjskiej										
Kod przedmiotu												
Studia												
Kierunek studiów		Poziom kształcenia	Forma studiów									
Filologia rosyjska		Studia pierwszego stopnia	Studia niestacjonarne									
Rodzaj przedmiotu		specjalizacyjny biznesowy-rusycystyczny										
Rok i semestr studiów		Rok II, semestr III i IV, rok III semestr V										
Imię i nazwisko koordynatora przedmiotu		dr Grzegorz Ziętała										
Imię i nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) zajęcia z przedmiotu		dr Grzegorz Ziętała, mgr Małgorzata Dziedzic, mgr Barbara Maciąg										
Cele zajęć z przedmiotu												
- wykształcenie u studentów umiejętności posługiwania się podstawową terminologią oraz leksyką z zakresu rosyjskiego języka biznesu												
Wymagania wstępne		Zaliczenie I roku studiów										
Efekty kształcenia		<p>Wiedza:</p> <ul style="list-style-type: none"> - prezentuje w mowie ustnej i pisemnej podstawową leksykę z zakresu rosyjskiego języka biznesu; - opisuje współczesnego biznesmena, jego cechy charakteru predestynujące do osiągnięcia sukcesów zawodowych; - nazywa rodzaje reklam, cechy charakterystyczne poszczególnych typów reklam, własny stosunek wobec reklamy; - charakteryzuje system bankowy, usługi oraz personel banków; - wymienia i charakteryzuje rodzaje działalności gospodarczej oraz typy firm i wyposażenie biura; <p>Umiejętności:</p> <ul style="list-style-type: none"> - konstruuje wypowiedzi ustne i pisemne w zakresie wybranych zagadnień objętych programem nauczania; - tłumaczy ustnie i pisemnie z pl. na ros. i z ros. na pl. teksty, związane z tematyką biznesową, np. handlem, negocjacjami, reklamą, firmą, systemem bankowym itp.) - właściwie reaguje i dobiera zasób leksykalny biorąc udział w rozmowie telefonicznej o charakterze służbowym; - bierze udział w symulacji rozmowy kwalifikacyjnej jako pracodawca oraz pracobiorca prawidłowo formułując pytania i odpowiedzi, a także w negocjacjach właściwie dobierając argumenty; <p>Kompetencje społeczne:</p> <ul style="list-style-type: none"> - pracuje w parze bądź grupie językowej; - jest otwarty na opinie innych członków grupy w zakresie realizowanych na zajęciach zagadnień. 										
Forma(y) zajęć, liczba realizowanych godzin i sposób ich realizacji												
ćwiczenia – 45 godz., pomieszczenie dydaktyczne UR												
Treści programowe												
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 5%;">Lp.</th> <th style="width: 70%;">Tematyka</th> <th style="width: 25%;">Liczba godzin</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;">1.</td> <td>Poznanie się</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">2.</td> <td>Charakterystyka współczesnego biznesmena</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> </tbody> </table>				Lp.	Tematyka	Liczba godzin	1.	Poznanie się	2	2.	Charakterystyka współczesnego biznesmena	2
Lp.	Tematyka	Liczba godzin										
1.	Poznanie się	2										
2.	Charakterystyka współczesnego biznesmena	2										

3.	Rodzaje działalności gospodarczej	2	
4.	Prezentacja firmy – rodzaje, działalność, pracownicy, rodzaje zatrudnienia, zarobki.	4	
5.	Wyposażenie biura	2	
6.	Rozmowa telefoniczna	4	
7.	Towar – właściwości, reklama	6	
8.	Handel	4	
9.	Negocjacje	4	
10.	Pieniądze – jednostki monetarne, płatności, inwestycje	4	
11.	Banki – rodzaje, usługi, personel,	5	
12.	Poszukiwanie pracy, rozmowa kwalifikacyjna	6	
	Suma godzin	45	
Metody dydaktyczne		pisemne i ustne ćwiczenia komunikacyjne, prezentacje multimedialne, analiza i interpretacja tekstów źródłowych, praca indywidualna, w parach oraz w grupach językowych	
Sposób(y) i forma(y) zaliczenia		Po semestrze III i IV zaliczenie z oceną na podstawie aktywnego uczestnictwa w zajęciach, kolokwiów, prac pisemnych i ustnych, opracowanych projektów, prezentacji, po semestrze V zaliczenie z oceną oraz egzamin	
Metody i kryteria oceny		Ocena końcowa po semestrze III i IV na podstawie ocen cząstkowych (ocen aktywności studenta oraz przygotowania do zajęć, kolokwiów, kartkówki, prezentacji, projektów), po semestrze V na podstawie egzaminu.	
Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS		Aktywność	Liczba godzin/nakład pracy studenta
		ćwiczenia	45
		przygotowanie do ćwiczeń	110
		Udział w konsultacjach	10
		przygotowanie do kolokwiów i egzaminu	45
		Suma godzin	210
		Liczba punktów ECTS	7
Język wykładowy		rosyjski	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu			
Literatura		<p>Literatura podstawowa:</p> <p>1. Kłobukowa L., Michałkina I., Chawronina S., Dereń B., Tarsa J., Witkowska-Lewicka F., <i>Język rosyjski w sferze biznesu</i>, Warszawa 2003.</p> <p>2. Ziętała G., <i>Interkulturowa komunikacja ustna w polsko-rosyjskiej firmie</i>, Rzeszów 2006.</p> <p>3. Skiba R., Szczepaniak M., <i>Деловая речь 1а</i>, Warszawa 1998.</p> <p>Literatura uzupełniająca:</p> <p>1. Chwatow S., Hajczuk R., <i>Русский язык в бизнесе</i>, Warszawa 2000.</p> <p>2. Bondar N., Chwatow S., <i>Бизнес-контакт</i>, Warszawa 1998.</p> <p>3. Kuca Z., <i>Język rosyjski w biznesie</i>, Warszawa 2007.</p>	

	<p>4. Jochym-Kuszlikowa L., Kossakowska E., <i>Rosyjsko-polski słownik handlowy</i>, Warszawa 2007.</p> <p>5. Jochym-Kuszlikowa L., Kossakowska E., Stawarz S., <i>Polsko-rosyjski słownik handlowy</i>, Warszawa 2007.</p>
Podpis koordynatora przedmiotu	
Podpis kierownika jednostki	

Sylabus

Nazwa przedmiotu		Rosyjska korespondencja handlowa										
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot		Wydział Filologiczny, Katedra Filologii Rosyjskiej										
Kod przedmiotu												
Studia												
Kierunek studiów		Poziom kształcenia	Forma studiów									
Filologia rosyjska		Studia pierwszego stopnia	Studia niestacjonarne									
Rodzaj przedmiotu		specjalizacyjny biznesowy-rusycystyczny										
Rok i semestr studiów		rok II semestr III i IV, rok III semestr V										
Imię i nazwisko koordynatora przedmiotu		dr Grzegorz Ziętała										
Imię i nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) zajęcia z przedmiotu		dr Grzegorz Ziętała, mgr Małgorzata Dziedzic										
Cele zajęć z przedmiotu												
<ul style="list-style-type: none"> - wykształcenie u studentów umiejętności posługiwania się podstawową terminologią oraz leksyką z zakresu korespondencji handlowej; - zapoznanie studentów z podstawowymi rodzajami pism urzędowych, ich głównymi elementami oraz formą; - zaznajomienie studentów z leksyką stosowaną w: liście przewodnim, prośbie, zawiadomieniu, potwierdzeniu, zaproszeniu, podziękowaniu, monicie, zapytaniu ofertowym, odpowiedzi na zapytanie, ofercie, zamówieniu, kontrakcie, reklamacji, odpowiedzi na reklamację, życiorysie, CV; 												
Wymagania wstępne		Zaliczenie I roku studiów										
Efekty kształcenia		<p>Wiedza:</p> <ul style="list-style-type: none"> - prezentuje w mowie ustnej i pisemnej podstawową leksykę z zakresu rosyjskiej korespondencji handlowej; - nazywa w języku rosyjskim różne rodzaje korespondencji handlowej, określa ich strukturę, formę oraz charakterystyczne zwroty; <p>Umiejętności:</p> <ul style="list-style-type: none"> - formułuje oraz tłumaczy z pl. na ros. i z ros. na pl. wybrane rodzaje pism z zakresu korespondencji handlowej (list przewodni, prośbę, zawiadomienie, potwierdzenie, zaproszenie, podziękowanie, monit, zapytanie ofertowe, odpowiedź na zapytanie, ofertę, zamówienie, kontrakt, reklamację, odpowiedź na reklamację, życiorys, CV); <p>Kompetencje społeczne:</p> <ul style="list-style-type: none"> - pracuje w parze bądź grupie językowej; - jest otwarty na opinie innych członków grupy w zakresie realizowanych na zajęciach zagadnień. 										
Forma(y) zajęć, liczba realizowanych godzin i sposób ich realizacji												
ćwiczenia – 45 godz., pomieszczenie dydaktyczne UR												
Treści programowe												
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 5%;">Lp.</th> <th style="width: 70%;">Tematyka</th> <th style="width: 25%;">Liczba godzin</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;">1.</td> <td>Informacja ogólna (Podstawowe elementy listu. Pozycja danych firmowych. Data i miejsce sporządzenia listu. Identyfikator listu. Jak adresujemy listy? Temat sprawy. Grzecznościowy zwrot otwierający. Grzecznościowy zwrot zamykający. Stanowisko, podpis. Załączniki. Schemat listu handlowego).</td> <td style="text-align: center;">6</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">2.</td> <td>List przewodni</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> </tbody> </table>				Lp.	Tematyka	Liczba godzin	1.	Informacja ogólna (Podstawowe elementy listu. Pozycja danych firmowych. Data i miejsce sporządzenia listu. Identyfikator listu. Jak adresujemy listy? Temat sprawy. Grzecznościowy zwrot otwierający. Grzecznościowy zwrot zamykający. Stanowisko, podpis. Załączniki. Schemat listu handlowego).	6	2.	List przewodni	4
Lp.	Tematyka	Liczba godzin										
1.	Informacja ogólna (Podstawowe elementy listu. Pozycja danych firmowych. Data i miejsce sporządzenia listu. Identyfikator listu. Jak adresujemy listy? Temat sprawy. Grzecznościowy zwrot otwierający. Grzecznościowy zwrot zamykający. Stanowisko, podpis. Załączniki. Schemat listu handlowego).	6										
2.	List przewodni	4										

3.	Prośba	2
4.	Zawiadomienie	4
5.	Potwierdzenie	4
6.	Zaproszenie	2
7.	Podziękowanie	2
8.	Monit	2
9.	Zapytanie – Odpowiedź na zapytanie	2
10.	Oferta	2
11.	Zamówienie	3
12.	Kontrakt	6
13.	Reklamacja – Odpowiedź na reklamację	2
14.	Życiorys, CV	4
	Suma godzin	45
Metody dydaktyczne	pisemne ćwiczenia komunikacyjne, prezentacje multimedialne, analiza i interpretacja tekstów źródłowych, ćwiczenia o charakterze translologicznym, praca indywidualna, w parach oraz w grupach językowych	
Sposób(y) i forma(y) zaliczenia	Po semestrze III i IV zaliczenie z oceną na podstawie aktywnego uczestnictwa w zajęciach, kolokwiów, prac pisemnych, tłumaczeń. Po semestrze V egzamin pisemny.	
Metody i kryteria oceny	Prezentacje wyników pracy w domu i na zajęciach w formie ustnej i pisemnej, kartkówki, aktywne uczestnictwo w zajęciach, kolokwia.	
Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS	Aktywność	Liczba godzin/nakład pracy studenta
	ćwiczenia	45
	przygotowanie do ćwiczeń	115
	udział w konsultacjach	10
	przygotowanie do kolokwiów i egzaminu	40
	Suma godzin	210
	Liczba punktów ECTS	7
Język wykładowy	rosyjski	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	-	
Literatura	<p>Literatura podstawowa: Ziętala G., 2010, <i>Rosyjska korespondencja służbowa w ćwiczeniach ze słownikiem rosyjsko-polskim. Русская деловая корреспонденция в упражнениях с русско-польским словарем</i>, Wyd. UR, Rzeszów, 275 s.</p> <p>Literatura uzupełniająca: Świrepo I., 2001, <i>Rosyjska korespondencja handlowa</i>, PWE, Warszawa. Lubocha-Kruglik J., Zobek T., Zych A., 2001, <i>Rosyjsko-polski słownik tematyczny. Ekonomia</i>, PWN, Warszawa. Lubocha-Kruglik J., Zobek T., Zych A., 2001, <i>Rosyjsko-polski słownik tematyczny. Ekonomia</i>, PWN, Warszawa. Listwan J., 1994, <i>Korespondencja handlowa w języku rosyjskim dla ekonomistów</i>, Wyd. WSP, Kraków.</p>	

	<p>Kienzler I., 1995, <i>Коммерческая корреспонденция</i>, „Ivax”, Gdynia.</p> <p>Jochym-Kuszlikowa L., Kossakowska E., 1996, <i>Rosyjsko-polski słownik handlowy</i>, PWN, Warszawa-Kraków.</p> <p>Bondar N., Chwatow S., 1998, <i>Бизнес-контакт. 1. Kurs przygotowujący do egzaminu na międzynarodowy certyfikat z języka rosyjskiego</i>, „Rea”, Warszawa.</p>
Podpis koordynatora przedmiotu	
Podpis kierownika jednostki	

Syllabus

Nazwa przedmiotu		Geografia gospodarcza Rosji	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot		Wydział Filologiczny, Katedra Filologii Rosyjskiej	
Kod przedmiotu			
Studia			
Kierunek studiów		Poziom kształcenia	Forma studiów
Filologia rosyjska		Studia pierwszego stopnia	Studia niestacjonarne
Rodzaj przedmiotu		specjalizacyjny biznesowy-rusycystyczny	
Rok i semestr studiów		Rok III, semestr V i VI	
Imię i nazwisko koordynatora przedmiotu		Dr Grzegorz Ziętała	
Imię i nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) zajęcia z przedmiotu		Mgr Małgorzata Dziedzic	
Cele zajęć z przedmiotu			
<ul style="list-style-type: none"> - wykształcenie u studentów umiejętności posługiwania się podstawową terminologią oraz leksyką z zakresu geografii gospodarczej; - zapoznanie studentów z podstawowymi informacjami na temat: ustroju państwowego Rosji i składu narodowościowego; - zaznajomienie studentów z wybranymi elementami geografii fizycznej, podziałem Rosji na okręgi federalne i regiony ekonomiczne; - zapoznanie studentów z zasobami naturalnymi poszczególnych regionów ekonomicznych Rosji oraz warunkami klimatyczno-geograficznymi, a także produkcją przemysłową 			
Wymagania wstępne		Zaliczenie II roku studiów	
Efekty kształcenia		<p>Wiedza:</p> <ul style="list-style-type: none"> - prezentuje w mowie ustnej i pisemnej podstawową leksykę z zakresu geografii gospodarczej; - wymienia okręgi federalne oraz regiony ekonomiczne Rosji; - charakteryzuje regiony gospodarcze Rosji pod względem geograficznym, obecności zasobów naturalnych oraz produkcji przemysłowej: Północno-Zachodni, Północny, Centralny, Powołański, Wołżańsko-Wiacki, Centralno-Czarnoziemny, Północnokaukaski, Uralski, Zachodniosyberyjski, Wschodniosyberyjski, Dalekowschodni; <p>Umiejętności:</p> <ul style="list-style-type: none"> - tłumaczy z jęz. ros. na pl. i z pl. na ros. podstawowe zwroty z zakresu geografii gospodarczej; - konstruuje wypowiedzi ustne i pisemne w zakresie omawianych zagadnień; <p>Kompetencje społeczne:</p> <ul style="list-style-type: none"> - bierze aktywny udział w dyskusjach dotyczących omawianych na zajęciach zagadnień; - pracuje w parze bądź grupie językowej; 	
Forma(y) zajęć, liczba realizowanych godzin i sposób ich realizacji			
ćwiczenia – 30 godz., pomieszczenie dydaktyczne UR			
Treści programowe			
Lp.	Tematyka		Liczba godzin
1.	Podstawowa terminologia i leksyka w geografii gospodarczej.		2

2.	Kwestie ogólne: ustrój państwowy Rosji, skład narodowościowy, elementy geografii fizycznej. Symbole państwowe Federacji Rosyjskiej. Podział Rosji na okręgi federalne i regiony ekonomiczne.	3
3.	Region Północno-Zachodni	3
4.	Region Północny	3
5.	Region Centralny	3
6.	Powołżański	2
7.	Wołżańsko-Wiacki	2
8.	Centralno-Czarnoziemny	2
9.	Północnokaukaski	2
10.	Uralski	2
11.	Zachodniosyberyjski	2
12.	Wschodniosyberyjski	2
13.	Dalekowschodni	2
	Suma godzin	30
Metody dydaktyczne	ćwiczenia komunikacyjne ustne i pisemne, prezentacje multimedialne, analiza i interpretacja tekstów źródłowych, ćwiczenia kartograficzne, metody aktywizujące, np. projekty, dyskusje, praca indywidualna, w parach oraz w grupach językowych	
Sposób(y) i forma(y) zaliczenia	Po semestrze letnim zaliczenie z oceną na podstawie aktywnego uczestnictwa w zajęciach, kolokwiów, projektów, prac pisemnych i zadań ustnych.	
Metody i kryteria oceny	Prezentacje projektów, prezentacje wyników pracy w domu i na zajęciach w formie ustnej i pisemnej, kartkówki, aktywne uczestnictwo w zajęciach, kolokwia.	
Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS	Aktywność	Liczba godzin/nakład pracy studenta
	ćwiczenia	30
	przygotowanie do ćwiczeń	120
	praca samodzielna na podstawie podanych źródeł	40
	udział w konsultacjach	20
	przygotowanie do kolokwiów	30
	Suma godzin	240
	Liczba punktów ECTS	8
Język wykładowy	rosyjski	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	-	
Literatura	Literatura podstawowa: Ziętala G., 2006, <i>Geografia gospodarcza Rosji. Экономическая география России</i> , Rzeszów. Ziętala G., 2009, <i>Geografia gospodarcza Rosji w ćwiczeniach. Экономическая география России в упражнениях. Economic Geography of Russia in exercises. La geografia economica russa attraverso la grammatica. La geografia humana y económica de Rusia en ejercicios</i> , Rzeszów.	

	Literatura uzupełniająca: Даринский А.В., 2002, <i>Экономическая и социальная география России</i> , Москва - Санкт-Петербург. Дронов В.П., Ром В.Я., 2004, <i>География России. Население и хозяйство</i> , Москва
Podpis koordynatora przedmiotu	
Podpis kierownika jednostki	

SYLABUS

Nazwa przedmiotu		ROSYJSKA MARKA HANDLOWA	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot		Wydział Filologiczny Katedra Filologii Rosyjskiej	
Kod przedmiotu		-	
Studia			
Kierunek studiów		Poziom kształcenia	Forma studiów
filologia rosyjska, specjalizacja rosyjski i angielski język biznesu		studia I stopnia	niestacjonarne
Rodzaj przedmiotu		przedmiot specjalizacyjny biznesowy-rusycystyczny	
Rok i semestr studiów		III, sem. 6	
Imię i nazwisko koordynatora przedmiotu		dr Grzegorz Ziętała	
Imię i nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) zajęcia z przedmiotu		dr Grzegorz Ziętała	
Cele zajęć z przedmiotu			
Wykład ma za zadanie: - zapoznanie studentów z najważniejszymi markami radzieckimi i rosyjskimi, z rodzajami produkowanych wyrobów, nazwami i charakterystyką producentów marek; - zapoznanie studentów z leksyką specjalistyczną z zakresu terminologii gospodarczej w języku rosyjskim.			
Wymagania wstępne		znajomość leksyki ekonomicznej w języku rosyjskim	
Efekty kształcenia		<p>Wiedza:</p> <ul style="list-style-type: none"> - nazywa podstawowe marki radzieckie i rosyjskie, - wymienia nazwy wyrobów i opisuje ich producentów, - rozpoznaje najważniejsze marki handlowe w Rosji, - dobiera producentów do logo marki. <p>Umiejętności:</p> <ul style="list-style-type: none"> - analizuje rozwój marek w Rosji, stan gospodarki rosyjskiej, działalność gospodarczą producentów marek, - opisuje po rosyjsku marki radzieckie i rosyjskie, - sporządza prezentacje multimedialne o markach. <p>Kompetencje społeczne:</p> <ul style="list-style-type: none"> - pracuje w zespole i samodzielnie, - dąży do poszerzania zakresu wiedzy dotyczącej marek handlowych w Rosji, - dyskutuje na temat roli marki handlowej, jej wyboru przez konsumentów. 	
Forma(y) zajęć, liczba realizowanych godzin			
wykład – 15 godz. w semestrze w pomieszczeniu dydaktycznym UR			
Treści programowe			
Lp.	Tematy wykładów	liczba godz.	
1.	Podstawowe pojęcia: trademark - „торговая марка”, „торговый знак”; „товарный знак”, „фирменный знак”, „бренд”, „логотип”, „слоган”, „брендинг”, „атрибуты бренда” („brand attributes”), „суть бренда” („brand essence”), „индивидуальность бренда” („brand identity”), „имидж бренда” („brand image”), „сила бренда” („brand power”), „соответственность бренда” („brand relevance”), „подъёмная сила бренда” („brand leverage”), „приверженность к бренду” („brand loyalty”), „известность бренда” („brand	1	

	awareness”).	
2.	Marki radzieckie: „Беломорканал”, „Прима”, „Советское шампанское”, „Красная шапочка”, „Аленка”, „Жигулевское”, „Ленвест”, „Московская правда”, „Победа”, „Запорожец”, „Москвич”, „Столичная”, „Московская правда”, „Берёзка”, „Весна”, „ФЭД”, „Смена”, „Зенит”, „Верховина”, „Электрон”, „ЗИЛ-Москва”, „Красная Москва”, „Шипр”, „Тройной одеколон”, „Вихрь”, „Вятка”, „Ту-134”.	3
3.	Marki rosyjskie: 3.1. wódka („Гжелка”, „Глагман”, „Русский стандарт”, „Зелёная марка”, „Путинка”, „Русский размер”, „Парламент”, „Пять Озёр”, „Славянская”, „Довгань”, „Беленькая”, „Мягков”, „Ять”) 3.2. piwo („Балтика”, „Клинское”, „Толстяк”, „Сибирская корона”, „Охота”, „Старый мельник”, „Золотая бочка”, „Арсенальное”, „Бочкарёв”, „Очаково”, „Ярпиво”) 3.3. samochody („Lada”, „УАЗ”, „ГАЗ”, „Газель”) 3.4. soki („Добрый”, „Ясли-Сад”, „Я”, „Тонус”, „Фруктовый сад”, „Привет”, „Любимый сад”, „J7”, „Да”, „Моя семья”) 3.5. wyroby cukiernicze („Алёнка”, „Золотой ярлык”, „Мишка косолапый”, „Осенний вальс”, „Рот Фронт”, „Неженка”, „Вдохновение”, „Белочка”, „Санже”, „Чудо-ягода”, „Паутинка”, „Ясная Поляна”, „Юбилейное”, „Причуда”, „Россия – щедрая душа”, „Хрустики”, „Татьяна”, „Неженка”, „Мишка на севере”, „Шах”, „Вернисаж”, „Сладковъ”, „Ореховый стиль”, „Свежесть”, „Счастливы́й день”, „Виват, Россия!”, „Ладога”, „Ладожская изюминка”, „Мария”, „Солнечная долька”) 3.6. kosmetyki („Чёрный жемчуг”, „Чистая линия”, „32”, „Бархатные ручки”, „Маленькая фея”, „Роса”, „Солнышко”, „Гармония”, „Ушастый нянь”, „Тип-топ”, „Новый жемчуг”, „Мистер Чистер”, „Ворожея”, „Динамит”, „Деловая женщина”, „Арбат”, „WOW”, „Тик-так”, „Алиса”, „Нежный велюр”, „Утренняя роза”, „Балет”, „Красная Москва”, „Белый чай”, „Русская красавица”, „Баня”, „Мишутка”, „Mirra”, „Вуаль”, „Декаданс”, „Двойное дыхание”, „Krasa”) 3.7. papierosy („Пётр I”, „Тройка”, „Балканская звезда”) 3.8. banki („Росбанк”, „Сбербанк”, „Банк Русский стандарт”) 3.9. łączność komórkowa („Билайн”, „МТС”) 3.10. wyroby mięsne („ОстаНкино”, „Черкизовский”, „Клинский”).	11
	razem:	15
Metody dydaktyczne	wykład z prezentacją multimedialną	
Sposób(y) i forma(y) zaliczenia	zaliczenie z oceną, ocena zaliczeniowa semestralna na podstawie testu leksykalno-gramatyczno-realioznawczego oraz prezentacji multimedialnej.	
Metody i kryteria oceny	Ocena formułująca: odniesienie do pkt. 1 – ocena aktywności studenta podczas zajęć odniesienie do pkt. 2 – ocena aktywności studenta podczas zajęć i przygotowanej prezentacji o wybranej marce radzieckiej. odniesienie do pkt. 3 – ocena aktywności studenta podczas zajęć i przygotowanej prezentacji o wybranej marce rosyjskiej. Ocena podsumowująca: ocena końcowa na podstawie ocen cząstkowych, ocen z prezentacji i kolokwium.	

Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS	Aktywność	Liczba godzin/ nakład pracy studenta
	wykład	15
	przygotowanie do zajęć	30
	przygotowanie do kolokwium	30
	przygotowanie prezentacji	45
	SUMA GODZIN	120
	LICZBA PUNKTÓW ECTS	4
Język wykładowy	rosyjski	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	-	
Literatura	<p>Literatura podstawowa:</p> <p>1. <i>Marketing w Rosji</i>, http://cmo.cxo.pl/cgi-bin/</p> <p>1. Deichsel A., Postler A., <i>Brands as a management task in present-day Russia</i> www.rusbrand.com/docs/Russian_Trade_Marks_en.pdf</p> <p>1. <i>Name is Money. The most valued brands in Russia</i>, www.interbrand.com/images/studies/BusinessWeek_Russia_e.pdf</p> <p>1. Березин И., <i>50 российских брендов – бестселлеров «держат» 6% рынка</i>, http://www.romir.ru</p> <p>1. <i>Брендинг сегодня: кризис пройдет, а бренд останется</i>, http://www.4p.ru/main/research/140223/</p> <p>1. Письменная Е., Ковалевский А., Баунов А., <i>Брендовая концепция</i>, http://www.runewsweek.ru/economics/8695/</p> <p>3.1. <i>Najcenniejsze rosyjskie marki to alkohole</i>, http://www.polskieradio.pl/wiadomosci/michalki/</p> <p>1. <i>Najpopularniejsze marki własne w Rosji 2007</i>, http://www.egospodarka.pl/article/articleprint/26045/-1/39</p> <p>3.1. <i>Rosja wódką stoi</i>, http://www.wprost.pl/ar/182246/Rosja-wodka-stoi/</p> <p>3.2. <i>Rynek piwa w Rosji</i>, http://www.eksportuj.pl/artukul/</p> <p>3.2. <i>Пиво полегчало</i>, http://www.4p.ru/main/research/96737/</p> <p>3.3. <i>1,8 млн горячих пирожков</i>, http://www.4p.ru/main/research/10689/</p> <p>3.3. <i>Автовойна</i>, http://www.4p.ru/main/research/103244/</p> <p>3.4. <i>Обзор рынка соков и нектаров г. Омска (2007-2008)</i>, http://www.4p.ru/main/research/132811/</p> <p>3.5. <i>Исследования прошлых лет: российский рынок мучных кондитерских изделий</i>, http://www.4p.ru/main/research/3631/</p> <p>3.5. <i>Обзор российского рынка кондитерских изделий</i>, http://foodretail.ru/news/read?id=211381</p> <p>3.6. <i>10 мифов о российской косметике</i>, http://www.sympaty.net/20080712/mif-rossijskoj-</p>	

	kosmetike/ 3.6. Развитие российского рынка косметики, http://www.4p.ru/main/research/17661/ 3.10. Фрагмент исследования "Рынок мясной и мясорастительной консервации. Аудит розничной торговли. г. Москва", http://www.4p.ru/main/research/133543/
Podpis koordynatora przedmiotu	
Podpis kierownika jednostki	

PRZEDMIOTY MODUŁU TRANSLATORYCZNEGO
STUDIA NIESTACJONARNE I STOPNIA

SYLABUS

Nazwa przedmiotu		Teoria przekładu	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot		Wydział Filologiczny. Katedra Filologii Rosyjskiej	
Kod przedmiotu		-	
Studia			
Kierunek studiów		Poziom kształcenia	Forma studiów
Filologia rosyjska: specjalizacja rosyjski i angielski język biznesu; translatoryka		Studia pierwszego stopnia	Studia niestacjonarne
Rodzaj przedmiotu		specjalizacyjny translatologiczny / biznesowy-rusycystyczny	
Rok i semestr studiów		I / 1	
Imię i nazwisko koordynatora przedmiotu		Dr Dorota Chudyk	
Imię i nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) zajęcia z przedmiotu		Prof. dr hab. Zofia Czapiga	
Cele zajęć z przedmiotu			
Zasadniczym celem zajęć jest zapoznanie studentów z przekładem, jego etapami, technikami i strategiami, z poziomami ekwiwalencji przekładowej oraz rodzajami przekładu.			
Wymagania wstępne		Ogólna wiedza lingwistyczna zdobyta w dotychczasowej edukacji szkolnej	
Efekty kształcenia		<p>Wiedza: Student przyswaja informacje dotyczące istoty przekładu, jego etapów, technik i strategii oraz poziomów ekwiwalencji przekładowej; zapoznaje się z osobliwościami przekładu różnorodnych tekstów specjalistycznych</p> <p>Umiejętności: Student zdobędzie umiejętności translatorskie podczas praktycznych zajęć z przekładu</p> <p>Kompetencje społeczne: Student zachowuje otwartość na wzbogacanie wiedzy, chętnie podejmuje się rozwiązania postawionego zadania.</p>	
Forma(y) zajęć, liczba realizowanych godzin			
Wykład 15 godz.			
Treści programowe			
Lp.	Treści programowe	Ilość godz.	
1.	Języki specjalistyczne jako podstawowy system języka ogólnego.	2	
2.	Definicja języka specjalistycznego. Cechy charakterystyczne języka specjalistycznego.	2	
3.	Charakterystyka przekładu tekstu specjalistycznego, jego jakość.	2	
4.	Język prawny i prawniczy.	2	
5.	Język naukowy i naukowo-techniczny.	2	
6.	Język ekonomiczny. Język komunikacji handlowej.	2	
7.	Analiza wybranych odmian języka.	3	
	Razem:	15	
Metody dydaktyczne		Wykład	
Sposób(y) i forma(y) zaliczenia		Zaliczenie z oceną	
Metody i kryteria oceny		Pozytywna ocena z końcowej pracy kontrolnej.	

Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS	Aktywność	Liczba godzin/nakład pracy studenta
	Udział w zajęciach	15
	przygotowanie referatu	15
	studiowanie literatury przedmiotu	150
	przygotowanie się do kolokwium	20
	Suma godzin	200
	Liczba punktów ECTS	8
Język wykładowy	polski	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	–	
Literatura	<p>Literatura obowiązkowa: J. Pieńkos, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Warszawa 2003 J. Lukszyn, W. Zmarzer, Teoretyczne podstawy terminologii, Warszawa 2001 L. Świrepo, Rosyjska korespondencja handlowa, Warszawa 1997</p> <p>Literatura pomocnicza: W. Nowicki, O ścisłość pojęć i kulturę słowa w technice, Warszawa 1978 J. Lukszyn (red.), Języki specjalistyczne. Metajęzyk lingwistyki, Warszawa 2001 G. Ojcewicz, Podstawy translatoryki., Gdańsk 1991 J. Pieńkos, Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993 O. Wojtasiewicz, Wstęp do teorii tłumaczenia. Wydanie II, Warszawa 1992 Л.С.Бархударов, Язык и перевод, Москва 1975 С. Влахов, С. Флорин, Непереводимое в переводе, Москва 1980</p>	
Podpis koordynatora przedmiotu		
Podpis kierownika jednostki		

SYLABUS

Nazwa przedmiotu	Języki specjalistyczne	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot	Wydział Filologiczny. Katedra Filologii Rosyjskiej	
Kod przedmiotu	-	
Studia		
Kierunek studiów	Poziom kształcenia	Forma studiów
Filologia rosyjska: specjalizacja rosyjski i angielski język biznesu; translatoryka	Studia pierwszego stopnia	Studia niestacjonarne
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny translatologiczny	
Rok i semestr studiów	I	
Imię i nazwisko koordynatora przedmiotu	Dr Dorota Chudyk	
Imię i nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) zajęcia z przedmiotu	Prof. dr hab. Zofia Czapiga	
Cele zajęć z przedmiotu		
Zapoznanie studentów z rodzajami języków specjalistycznych oraz z cechami charakterystycznymi wybranych języków		
Wymagania wstępne	Ogólna wiedza lingwistyczna zdobyta w dotychczasowej edukacji szkolnej	
Efekty kształcenia	<p>Wiedza: Student przyswaja informacje o specyfice wybranych języków zawodowych.</p> <p>Umiejętności: Student rozpoznaje poszczególne odmiany języka, dobiera typowe cechy wyróżniające, rozpoznaje teksty specjalistyczne.</p> <p>Kompetencje społeczne: Student akceptuje różnorodność języków specjalistycznych, zachowuje otwartość na wzbogacanie wiedzy, chętnie podejmuje się rozwiązania postawionego zadania.</p>	
Forma(y) zajęć, liczba realizowanych godzin		
Wykład 15 godz.		
Treści programowe		
Treści programowe		Ilość godz.
Języki specjalistyczne jako podstawowy system języka ogólnego.		2
Definicja języka specjalistycznego. Cechy charakterystyczne języka specjalistycznego.		2
Charakterystyka przekładu tekstu specjalistycznego, jego jakość.		2
Język prawny i prawniczy.		2
Język naukowy i naukowo-techniczny.		2
Język ekonomiczny. Język komunikacji handlowej.		2
Analiza wybranych odmian języka.		3
Razem:		15
Metody dydaktyczne	Wykład	
Sposób(y) i forma(y) zaliczenia	Zaliczenie z oceną na podstawie obecności na zajęciach, pozytywnej oceny z referatu i kolokwium	
Metody i kryteria oceny	Pozytywna ocena z końcowej pracy kontrolnej.	
Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych	Aktywność	Liczba godzin/ nakład pracy studenta

efektów w godzinach oraz punktach ECTS	Udział w zajęciach	15
	przygotowanie referatu	50
	studiowanie literatury przedmiotu	160
	SUMA GODZIN	225
	LICZBA PUNKTÓW ECTS	9
Język wykładowy	polski	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	–	
Literatura	<p>Literatura obowiązkowa: J. Pieńkos, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Warszawa 2003 J. Lukszyn, W. Zmarzer, Teoretyczne podstawy terminologii, Warszawa 2001 L. Świrepo, Rosyjska korespondencja handlowa, Warszawa 1997</p> <p>Literatura pomocnicza: W. Nowicki, O ścisłość pojęć i kulturę słowa w technice, Warszawa 1978 J. Lukszyn (red.), Języki specjalistyczne. Metajęzyk lingwistyki, Warszawa 2001 Podstawy technolingwistyki, pod red. J. Lukszyna, Warszawa 2008 S. Mikołajczak, Składnia tekstów specjalistycznych (dyscypliny humanistyczne), Poznań 1990</p>	
Podpis koordynatora przedmiotu		
Podpis kierownika jednostki		

SYLABUS

Nazwa przedmiotu	WPROWADZENIE DO TŁUMACZENIA PRZYSIĘGŁEGO	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot	Wydział Filologiczny Katedra Filologii Rosyjskiej	
Kod przedmiotu	-	
Studia		
Kierunek studiów	Poziom kształcenia	Forma studiów
filologia rosyjska, specjalizacja translatoryka	studia I stopnia	niestacjonarne
Rodzaj przedmiotu	przedmiot specjalizacyjny translatoryczny	
Rok i semestr studiów	I/1	
Imię i nazwisko koordynatora przedmiotu	dr Dorota Chudyk	
Imię i nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) zajęcia z przedmiotu	dr Dorota Chudyk	
Cele zajęć z przedmiotu		
Ćwiczenia mają za zadanie: - zapoznanie studentów ze specyfiką zawodu tłumacza przysięgłego oraz zasadami sporządzania tłumaczeń poświadczonych.		
Wymagania wstępne	Podstawowa wiedza z zakresu translatoryki ogólnej	
Efekty kształcenia	<p>Wiedza: Student przyswaja informacje na temat zawodu tłumacza przysięgłego i jego statusu we współczesnym świecie, organizacji zawodowych tłumaczy, zapoznaje się z zasadami etyki i praktyki zawodowej, warsztatem i organizacją pracy tłumacza przysięgłego.</p> <p>Umiejętności: Student zdobywa umiejętności dotyczące zasad sporządzania tłumaczeń poświadczonych, potrafi wykorzystać je w praktyce</p> <p>Kompetencje społeczne: Student dąży do poszerzania zakresu wiedzy dotyczącej zawodu tłumacza i sporządzania tłumaczeń, przygotowuje się do pełnienia funkcji tłumacza i przestrzegania zasad etyki zawodowej</p>	
Forma(y) zajęć, liczba realizowanych godzin		
wykład – 15 godz. w semestrze		
	Treści programowe	
L.P.	Tematyka	Liczba godzin
1.	Historia zawodu. Rozwój praktyki i teorii przekładoznawstwa. Szkoły tłumaczy na świecie i w Polsce.	1
2.	Historia statusu polskiego tłumacza przysięgłego. Jak zostać tłumaczem przysięgłym? Egzamin na tłumacza, narzędzia pracy, prawa i obowiązki tłumacza przysięgłego.	2
3.	Organizacje zawodowe tłumaczy Międzynarodowa Federacja Tłumaczy. Polskie organizacje tłumaczy – historia powstania i teraźniejszość.	1
4.	Zasady etyki zawodowej - 1 (obowiązek zachowania staranności i wierności, szczególnej bezstronności, zachowania tajemnicy zawodowej, doskonalenia kwalifikacji zawodowych, korzystania z pomocy warsztatowych, pomocy w wypadku losowym, obowiązek dzielenia się wiedzą)	2

5.	Zasady etyki zawodowej – 2 (godność osoby zaufania publicznego, uzasadniona odmowa tłumaczenia, niemożność wykonania tłumaczenia, prawo dostępu do materiałów pomocniczych i konsultacji z rodowitym znawcą języka, wynagrodzenie tłumacza przysięgłego)	2	
6.	Zasady praktyki zawodowej – zasady wykonywania tłumaczeń pisemnych.	2	
7.	Kwalifikacje tłumacza przysięgłego - specjalności translatorskie, kwalifikacje „idealnego” tłumacza przysięgłego, stałe doskonalenie zawodowe.	2	
8.	Warsztat tłumacza przysięgłego - Podstawy tłumaczenia prawniczego. Zasady: jednego języka docelowego, właściwego rejestru języka docelowego, jednego ekwiwalentu dla tego samego pojęcia, różnych ekwiwalentów dla różnych pojęć, priorytetu terminologii zalecanej, maksymalnego podobieństwa wybranych ekwiwalentów, tworzenia ekwiwalentów językowych w systemach nieprzystawalnych, stałego związku z kulturą języka źródłowego, zachowania cech języka typowych dla epoki. Tłumaczenie dosłowne, literalne i transpozycyjne.	2	
9.	Organizacja pracy tłumacza przysięgłego - Współpraca ze zleceniodawcą, Przyjmowanie i wydawanie tłumaczenia, Przechowywanie dokumentów, Wygląd tekstu tłumaczenia.	1	
Razem		15	
Metody dydaktyczne			
wykład			
Sposób(y) i forma(y) zaliczenia			
zaliczenie z oceną, ocena zaliczeniowa na podstawie ocen cząstkowych z prac pisemnych i kolokwium			
Metody i kryteria oceny			
Ocena aktywności studenta podczas zajęć, ocena kolokwium			
Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS	Aktywność		Liczba godzin/nakład pracy studenta
	wykład		15
	przygotowanie do zajęć		50
	przygotowanie do kolokwium		50
	przygotowanie domowych prac pisemnych		40
	udział w konsultacjach		10
	SUMA GODZIN		165
	LICZBA PUNKTÓW ECTS		6
Język wykładowy			
polski			
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu			
-			
Literatura			
Literatura podstawowa:			
D. Kierzkowska, <i>Kodeks Tłumacza przysięgłego z komentarzem</i> , Warszawa 2005			
<i>Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych</i> , Warszawa 1998			
<i>Образцы документов в предпринимательской деятельности и судопроизводстве</i> , Warszawa 2002			
Literatura uzupełniająca:			
D. Kierzkowska, <i>Tłumaczenia prawnicze</i> , Warszawa 2002			
A. Jopek-Bosiacka, <i>Przekład prawny i sądowy</i> , Warszawa			

	2007
Podpis koordynatora przedmiotu	
Podpis kierownika jednostki	

SYLABUS

Nazwa przedmiotu		Translatoryka rosyjskich tekstów prawniczych	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot		Wydział Filologiczny Katedra Filologii Rosyjskiej	
Kod przedmiotu			
Studia			
Kierunek studiów		Poziom kształcenia	Forma studiów
filologia rosyjska, specjalizacja translatoryka		studia I stopnia	niestacjonarne
Rodzaj przedmiotu		przedmiot specjalizacyjny translologiczny	
Rok i semestr studiów		II/3-4, III/5	
Imię i nazwisko koordynatora przedmiotu		dr Dorota Chudyk	
Imię i nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) zajęcia z przedmiotu		dr Dorota Chudyk	
Cele zajęć z przedmiotu			
Ćwiczenia mają za zadanie zapoznanie studentów z leksyką specjalistyczną z zakresu prawa, jej utrwalenie oraz wykorzystanie w tłumaczeniu tekstów			
Wymagania wstępne		Podstawowa znajomość języka rosyjskiego, znajomość zagadnień z teorii przekładu oraz języków specjalistycznych.	
Efekty kształcenia		<p>Wiedza: Student nazywa i definiuje poszczególne dziedziny prawa, rozpoznaje leksykę specjalistyczną oraz teksty specjalistyczne, a także specyficzne konstrukcje gramatyczne typowe dla tej odmiany j. specjalistycznego</p> <p>Umiejętności: Student tłumaczy zdania i proste teksty różnego typu o tematyce prawniczej z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie, właściwie dobiera słownictwo i konstrukcje gramatyczne</p> <p>Kompetencje społeczne: Student pracuje w zespole i samodzielnie, dąży do poszerzania wiedzy z zakresu funkcjonowania teorii prawa oraz rosyjskiego systemu prawnego.</p>	
Forma(y) zajęć, liczba realizowanych godzin			
Ćwiczenia – 60 godzin, po 15 godz. w semestrze 3 i 4 oraz 30 godz. w sem. 5			
Treści programowe			
Lp.			Ilość godz.
1.	Język prawny i prawniczy jako rodzaj języka specjalistycznego.		2
2.	Pojęcie ekwiwalencji w zakresie tłumaczenia pragmatycznego.		2
3.	Pojęcie „termin prawny”, model tłumaczenia terminów prawnych		2
4.	Specyfika i strategie tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych		2
5.	Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, Policji		6
6.	Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością organów Ministerstwa Sprawiedliwości. (Prokuratura. Sąd) – tłumaczenie tekstów związanych z postępowaniem karnym oraz postępowaniem cywilnym		
7.	Tłumaczenie aktów notarialnych		8
8.	Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością Urzędu Celnego		5
9.	Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa własności intelektualnej		5

10.	Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa handlowego	7	
11.	Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa podatkowego	7	
12.	Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa pracy	7	
13.	Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa europejskiego	7	
	Razem:	60	
Metody dydaktyczne		Analiza i interpretacja rosyjskich tekstów prawniczych, praca samodzielna i w grupach	
Sposób(y) i forma(y) zaliczenia		Zaliczenie z oceną, egzamin po semestrze 5, ocena zaliczeniowa semestralna na podstawie ocen cząstkowych z prac pisemnych i kolokwium.	
Metody i kryteria oceny		Ocena aktywności studenta podczas zajęć, ocena tłumaczeń pisemnych, ocena kolokwium, ocena z egzaminu w formie pisemnej	
Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS		Aktywność	Liczba godzin/nakład pracy studenta
		ćwiczenia	60
		przygotowanie do zajęć	50
		przygotowanie do kolokwium	50
		przygotowanie domowych prac pisemnych	40
		udział w konsultacjach	10
		Suma godzin	210
		Liczba punktów ECTS	8
Język wykładowy		język rosyjski, język polski	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu			
Literatura		<p>Literatura podstawowa: I. Jeglińska, B. Obłąkowska-Galanciak, <i>Język rosyjski. Tłumaczenia prawne i prawnicze</i>, Olsztyn 2001 M. Kałuża, <i>Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach</i>, Warszawa 2011</p> <p>Literatura uzupełniająca: D. Kierzkowska, <i>Tłumaczenia prawnicze</i>, Warszawa 2002 J. Pieńkos, <i>Podstawy juryslingwistyki. Język w prawie – prawo w języku</i>, Warszawa 1999 J. Pieńkos, <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i>, Warszawa 2003 M. Zieliński, <i>Języki prawne i prawnicze [w:] Polszczyzna 2000. Orędzie o stanie języka na przełomie tysiącleci</i> (W. Pisarek red.), Kraków 1999</p>	
Podpis koordynatora przedmiotu			
Podpis kierownika jednostki			

SYLABUS

Nazwa przedmiotu		Translatoryka rosyjskich tekstów ekonomicznych	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot		Wydział Filologiczny Katedra Filologii Rosyjskiej	
Kod przedmiotu			
Studia			
Kierunek studiów		Poziom kształcenia	Forma studiów
filologia rosyjska, specjalizacja translatoryka		studia I stopnia	niestacjonarne
Rodzaj przedmiotu		specjalizacyjny translatologiczny	
Rok i semestr studiów		II/3-4, III/5	
Imię i nazwisko koordynatora przedmiotu		dr Grzegorz Ziętała	
Imię i nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) zajęcia z przedmiotu		dr Dorota Chudyk, dr Grzegorz Ziętała	
Cele zajęć z przedmiotu			
Ćwiczenia mają za zadanie zapoznanie studentów z leksyką specjalistyczną z zakresu działalności firmy, z leksyką z zakresu ubezpieczeń, giełd i transportu, jej utrwalenie oraz wykorzystanie w tłumaczeniu tekstów			
Wymagania wstępne		Podstawowa znajomość języka rosyjskiego, znajomość zagadnień z teorii przekładu oraz języków specjalistycznych.	
Efekty kształcenia		<p>Wiedza: Student opisuje sytuacje z życia firmy, wymienia, definiuje i rozróżnia podstawowe rodzaje prowadzenia działalności gospodarczej, ubezpieczeń, typy giełd, rozpoznaje leksykę specjalistyczną i specyficzne konstrukcje gramatyczne</p> <p>Umiejętności: Student definiuje rodzaje ubezpieczeń, typy giełd, opisuje sposoby poszukiwania pracy na rynku rosyjskim Student tłumaczy zdania i proste teksty o tematyce ekonomicznej z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie, właściwie dobiera słownictwo i konstrukcje gramatyczne</p> <p>Kompetencje społeczne: Student pracuje w zespole i samodzielnie, dąży do poszerzania wiedzy z zakresu funkcjonowania firmy w warunkach rosyjskich, wiedzy dotyczącej pracy, działalności gospodarczej, ubezpieczeń, giełd i rodzajów transportu.</p>	
Forma(y) zajęć, liczba realizowanych godzin			
Ćwiczenia – 60 godzin, po 15 godzin w semestrze 3 i 4 oraz 30 godz. w sem. 5			
Treści programowe			
LP.	Treści merytoryczne przedmiotu	LICZBA GODZIN	
1.	Przedstawianie się.	2	
2.	Spotkanie z klientem.	2	
3.	Struktura organizacyjna firmy.	2	
4.	Rozmowa służbowa przez telefon.	2	
5.	Dzień pracy.	2	
6.	Działalność firmy.	2	
7.	Korespondencja służbowa.	2	

8.	Charakterystyka produktu.	2	
9.	Podróż służbowa.	2	
10.	Praca	7	
11.	Działalność gospodarcza	7	
12.	Ubezpieczenie	7	
13.	Giełda	7	
14.	Transport	7	
15.	Marketing i handel	7	
	Razem	60	
Metody dydaktyczne		Analiza i interpretacja rosyjskich tekstów ekonomicznych, praca samodzielna i w grupach	
Sposób(y) i forma(y) zaliczenia		Zaliczenie z oceną, egzamin po semestrze 5, ocena zaliczeniowa semestralna na podstawie ocen cząstkowych z prac pisemnych i kolokwium.	
Metody i kryteria oceny		Ocena aktywności studenta podczas zajęć, ocena tłumaczeń pisemnych, ocena kolokwium, ocena z egzaminu	
Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS		Aktywność	Liczba godzin/nakład pracy studenta
		ćwiczenia	60
		przygotowanie do zajęć	50
		przygotowanie do kolokwium	50
		przygotowanie domowych prac pisemnych	40
		udział w konsultacjach	10
		Suma godzin	210
		Liczba punktów ECTS	6
Język wykładowy		język rosyjski, język polski	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu			
Literatura		<p>Literatura podstawowa: L. Fast, M. Zwolińska, <i>Biznesmeni mówią po rosyjsku dla początkujących</i>, Warszawa 2010 W. Galas, W. Gromulska, L. Hoffman, M. Polak-Jasieńska, <i>Русский язык для деловых людей. Часть I</i>, Wyd. SGH, Warszawa 1997.</p> <p>Literatura uzupełniająca: S. Chwatow, R. Hajczuk, <i>Русский язык в бизнесе</i>, Warszawa 2000 N. Bondar, S. Chwatow, <i>Бизнес контакт</i>, Warszawa 1998. G. Ziętała, <i>Internetowa komunikacja pisemna w polsko-rosyjskiej firmie</i>, Rzeszów 2005, L. Kłobukowa, <i>Język rosyjski w sferze biznesu</i>, Warszawa 2005,</p>	
Podpis koordynatora przedmiotu			
Podpis kierownika jednostki			

SYLABUS

Nazwa przedmiotu		TRANSLATORYKA TEKSTÓW LITERACKICH	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot		Wydział Filologiczny Katedra Filologii Rosyjskiej	
Kod przedmiotu		-	
Studia			
Kierunek studiów		Poziom kształcenia	Forma studiów
filologia rosyjska, specjalizacja translatoryka		studia I stopnia	niestacjonarne
Rodzaj przedmiotu		przedmiot specjalizacyjny translologiczny	
Rok i semestr studiów		III/ sem. 5 i 6	
Imię i nazwisko koordynatora przedmiotu		dr Dorota Chudyk	
Imię i nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) zajęcia z przedmiotu		mgr Małgorzata Bartyzel	
Cele zajęć z przedmiotu			
Ćwiczenia mają za zadanie: - zapoznanie studentów z rolą tłumacza literatury, a także rodzajami i sposobami tłumaczeń różnych gatunków literackich			
Wymagania wstępne		Podstawowa wiedza z zakresu translatoryki ogólnej oraz translatoryki tekstów specjalistycznych	
Efekty kształcenia		<p>Wiedza: Student nazywa i charakteryzuje najważniejsze pojęcia przekładu; rozróżnia sposoby tłumaczeń tekstów literackich;</p> <p>Umiejętności: Student analizuje, porównuje i ocenia przekłady literackie; dobiera sposoby tłumaczeń; tworzy tłumaczenia prostych tekstów literackich.</p> <p>Kompetencje społeczne: Student pracuje w zespole i indywidualnie; dyskutuje; poddaje krytyce przekłady literackie; jest otwarty na sugestie innych.</p>	
Forma(y) zajęć, liczba realizowanych godzin			
ćwiczenia – 30 godz. – po 15 godz. w semestrze			
Treści programowe			
L.P.	Tematyka	Liczba godzin	
10.	Zarys historyczny tłumaczeń. Kulturowe aspekty tłumaczeń literackich. Funkcje tłumacza. Mity translatoryki	4	
11.	Słownik terminów translatorycznych. Rodzaje przekładów	3	
12.	Historia literatury tłumaczonej na język polski; rola przekładu w kulturze polskiej; Dzieje literatury polskiej w przekładach na języki obce.	2	
13.	Wybitni polscy tłumacze, ich dorobek i poglądy na istotę sztuki translatorskiej. Szkoły przekładu	2	
14.	Języki specjalistyczne w literaturze	2	
15.	Problemy gatunkowe w przekładzie	3	
16.	Wiersz i przekład	3	
17.	Analiza i porównanie przekładów krótkich tekstów literackich (proza, poezja, poezja śpiewana)	2	
18.	Tłumaczenie fragmentów wybranych utworów prozy i poezji rosyjskiej	9	

Razem		30
Metody dydaktyczne	analiza i interpretacja tekstów źródłowych, dyskusja, praca indywidualna i grupowa; ćwiczenia w tłumaczeniu	
Sposób(y) i forma(y) zaliczenia	zaliczenie z oceną na podstawie aktywnego uczestnictwa w zajęciach i ocen z przekładów pisemnych	
Metody i kryteria oceny	prezentacja wyników pracy domowej, ocena aktywności studenta i tłumaczeń wykonanych podczas zajęć	
Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS	Aktywność	Liczba godzin/nakład pracy studenta
	ćwiczenia	30
	przygotowanie do ćwiczeń	30
	samodzielna lektura	30
	udział w konsultacjach	20
	samodzielne tłumaczenia	20
	praca w czytelni	8
	przygotowanie do zaliczenia	12
	Suma godzin	150
Liczba punktów ECTS	5	
Język wykładowy	polski, rosyjski	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	-----	
Literatura	<p>Literatura podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A. Bednarczyk, <i>Kulturowe aspekty przekładu literackiego</i>, Katowice 2002 2. A. Bednarczyk, <i>W poszukiwaniu dominanty translatorskiej</i>, Warszawa 2008 3. K. Dedecius, <i>Notatnik tłumacza</i>, Warszawa 1998 4. K. Hejwowski, <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>, Warszawa 2006 5. A. Legeżyńska, <i>Tłumacz i jego kompetencje autorski</i>, Warszawa 1999 6. K. Lipiński, <i>Mity przekładoznawstwa</i>, Kraków 2004 7. U. Kropiwiec, M. Filipowicz-Rudek, U. Konieczna-Twardzikowa (red.), <i>Między oryginałem a przekładem, s. IX. Czy istnieją szkoły przekładu w Polsce?</i>, Kraków 2004 	
Podpis koordynatora przedmiotu		
Podpis kierownika jednostki		

SYLABUS

Nazwa przedmiotu	WARSZTATY W PRZEKŁADZIE USTNYM	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot	Wydział Filologiczny Katedra Filologii Rosyjskiej	
Kod przedmiotu	-	
Studia		
Kierunek studiów	Poziom kształcenia	Forma studiów
filologia rosyjska, specjalizacja translatoryka	studia I stopnia	niestacjonarne
Rodzaj przedmiotu	przedmiot specjalizacyjny translatologiczny	
Rok i semestr studiów	III/ sem. 5 i 6	
Imię i nazwisko koordynatora przedmiotu	dr Dorota Chudyk	
Imię i nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) zajęcia z przedmiotu	dr Dorota Chudyk	
Cele zajęć z przedmiotu		
Ćwiczenia mają za zadanie: - zapoznanie studentów ze specyfiką, rodzajami i sposobami tłumaczeń ustnych		
Wymagania wstępne	Podstawowa wiedza z zakresu translatoryki ogólnej	
Efekty kształcenia	<p>Wiedza: Student nazywa i charakteryzuje najważniejsze pojęcia przekładu ustnego; rozróżnia sposoby tłumaczeń ustnych;</p> <p>Umiejętności: Student zapamiętuje teksty polskie i rosyjskie różnej długości; tłumaczy teksty różnych rodzajów konsekwentnie oraz a vista z przygotowaniem i bez, stosuje notację w tłumaczeniu konsekwentnym.</p> <p>Kompetencje społeczne: Student pracuje w zespole i indywidualnie; dyskutuje; jest otwarty na sugestie innych, stale dąży do poszerzania wiedzy.</p>	
Forma(y) zajęć, liczba realizowanych godzin		
ćwiczenia – 30 godz. – po 15 godz. w semestrze		
L.p.	Treści programowe	Ilość
1.	Rodzaje i specyfika tłumaczenia ustnego.	2
2.	Przekład konsekwentny z pamięci – ćwiczenia w zapamiętywaniu różnego rodzaju tekstów (opis, narracja, rozważanie).	2
3.	Tłumaczenie tekstów bez zapisu z wcześniejszym przygotowaniem i bez.	4
4.	Notowanie w tłumaczeniu konsekwentnym - zasady skracania w j. rosyjskim i polskim (skracanie słów, wskazanie rodzaju i czasu, skróty stylistyczne, wyrazy spajające, przeczenie i akcentowanie, wertykalizm, stosowanie akcentów, przesunięcie).	2
5.	Notowanie w tłumaczeniu konsekwentnym - Stosowanie symboli a) ekspresji (myśli, aktu mowy, dyskusji, aprobaty) b) ruchu (strzałka ukierunkowania lub przekazywania, strzałka wzrostu, strzałka zmniejszenia, c) symbole odpowiedniości (relacji, różnicy, równości, obramowania, rzeczowników), d) symbole matematyczne.	2
6.	Notowanie w tłumaczeniu konsekwentnym (Zdania pytające i pobudzające Zdania złożone).	2
7.	Tłumaczenie tekstów z notowaniem z wcześniejszym przygotowaniem i bez.	4
8.	Przekład a vista - ćwiczenia w szybkim czytaniu.	2

9.	Przekład a vista - połączenie czytania i wypowiedzi ustnej.	4
10.	Przekład a vista - przechodzenie z języka wyjściowego do docelowego.	2
11.	Przekład a vista - szybkie odnajdywanie odpowiednika.	2
12.	Tłumaczenie tekstów a vista z przygotowaniem i bez.	2
Razem:		30
Metody dydaktyczne		
analiza i interpretacja tekstów źródłowych, dyskusja, praca indywidualna i grupowa; ćwiczenia w tłumaczeniu		
Sposób(y) i forma(y) zaliczenia		
zaliczenie z oceną na podstawie aktywnego uczestnictwa w zajęciach i ocen z przekładów ustnych		
Metody i kryteria oceny		
ocena aktywności studenta i tłumaczeń wykonanych podczas zajęć		
Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS	Aktywność	Liczba godzin/nakład pracy studenta
	ćwiczenia	30
	przygotowanie do ćwiczeń	40
	samodzielna lektura	40
	udział w konsultacjach	20
	Przygotowanie do zajęć	40
	przygotowanie do zaliczenia	20
	Suma godzin	190
Liczba punktów ECTS	7	
Język wykładowy	polski, rosyjski	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	-----	
Literatura	<p>Literatura podstawowa: A. Gilles, <i>Conference Interpreting. Tłumaczenie ustne</i>, Kraków 2004 Чужакин А., Поплажченко П., <i>Мир перевода-1.</i>, Москва 2004.</p> <p>Literatura uzupełniająca: Аликина Е.В., <i>Переводческая семантография. Запись при устном переводе</i>, Москва 2006. Бурлай С.А., <i>Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись</i>, Москва 2005. Сдобников В.В., <i>20 уроков устного перевода</i>, Москва 2006. Ланчиков В., <i>Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах</i>, Москва 2004. Rozan J.F., <i>Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym</i>, Kraków 2004.</p>	
Podpis koordynatora przedmiotu		
Podpis kierownika jednostki		